

「莘莘學子」應唸作「申申學子」而非「辛辛學子」

鄧逸芳

一直以來我都跟著大家一起將校歌中的「莘莘學子」誤唱作「辛辛學子」。

北一女校歌中的「莘莘學子」應唸作「申申學子」。這件事已由校本部確定：校歌已正音。只是我們在海外的早期校友還不知道而已。

下面三封電郵，第一封是我寄給校本部託轉的電郵，第二封是受託轉信者的電郵，第三封是校本部校長室秘書的回郵。希望能由這篇文章的說明，讓大家了解正確發音，這樣以後唱校歌的時候，就不會唱錯了喔！

第一封，我寄給校本部託轉的電郵：

敬啟者：

我有一件事想和母校北一女聯絡，但不知應與哪位師長及經由何 e-mail 來聯絡。剛剛匆匆看了北一女校本部教務處教學組的網站，只看到高二英語話劇比賽有這個 e-mail address, 所以試一下。接到後請煩轉適當部門處理此事，並請回電子郵件通知我，我就不必再試其它途徑。先謝謝您。

甲) 有關事宜：

請查証屬實後，通知各地校友會、目前在校學生、及我，北一女校歌中的「莘莘學子」應唸作「申申學子」而非「辛辛學子」。

(或者此事早已解決，只是我們畢業已久且遠在海外不知而已？〔見後記註一〕)

乙) 背景資料：

我是鄧逸芳，北一女 1968 屆溫班畢業，目前住在美國北加州，是北加州北一女校友會的永久會員，曾任北加州北一女校友會 2002 年及 2003 年理事。一直以來我都跟著大家一起將校歌中的「莘莘學子」誤唱作「辛辛學子」。

大約 5 年或更早前，我在皇冠雜誌上一篇連載長篇小說中看到，「莘莘學子」應唸作「申申學子」而非「辛辛學子」。那篇小說中，一位女孩名字中的「莘」，因為是「申」音與「辛」音的破音字，而引起一場誤會〔見後記註二〕。

我當時曾查過字典，證實那小說中所提到的發音是正確的，之後雖曾多次想過應傳達這項資訊給校友們及學校，但事多就放下了。

2/28/2016 我去參加北州北一女校友會年會，唱校歌時又想起此事。

以下為 4 項參考資料：

A) 見所附照片之一，第六四七頁，照自「最新國語辭典」〔文化圖書公司印行，中華民國五十六年四月一日再版〕。

- 一) 音辛，名詞，細莘：藥草名。
- 二) 音申，形容詞，莘莘：多的樣子。



B) 見所附照片之二，第 2656 頁，照自「大陸版 辭源 修訂本 上下冊」〔臺灣商務印書館印行，可能是 1983 年出版的，因為封面內雖未提及出版年份，但提及：辭源之編纂始於清光緒三十四年（1908 年），民國四年出版，多次重版補編，民國四十七年至七十二年修訂，放棄原來百科全書式之內容，修訂為參考書〕。

- 1) 音申，長貌 ...
- 2) 音辛，細莘：藥草。

其中舉例 - 莘莘（沒註"2"即是第 1 音，音申）：眾多貌。



C) <http://www.hydc.com/cy/htm4/ss0263.htm>

【成語】：莘莘學子

【拼音】：shēn shēn xué zǐ

【解釋】：莘莘：眾多的樣子。指眾多的學生。

【出處】：吳玉章《從甲午戰爭前後到辛亥革命前後的回憶》：“這群莘莘學子，長期苦無出路及至科舉廢止，游學成風，他們便大批地來到日本。”

D) <http://www.branbibi.com/blog/s.php?n=mokkiis&tid=莘莘學子意思造句與解釋>

知道莘莘學子是什麼意思之前，小 Mo 想先考考大家”莘莘”這兩個字的讀音怎麼念？相信有不少人會跟小 Mo 一樣，秉持著中國字的統一讀法，碰到不會的字就有邊讀邊、沒邊念中間，所以，或許有很多人會念"ㄊㄣˊㄣˊㄊㄣˊㄣˊ"，可是，正確的念法是"ㄖㄨㄣˊㄖㄨㄣˊ"，因此，是ㄖㄨㄣˊㄖㄨㄣˊ學子，而不是ㄊㄣˊㄣˊㄊㄣˊㄣˊ學子唷！知道了正確的讀音，那麼莘莘學子又是什麼意思呢？

莘莘代表的是一個複數，就是眾多的意思；而學子就是學生，莘莘學子就是眾多學生的意思，是不是很簡單呀！?...

1968 屆溫班校友

鄧逸芳

March 2, 2016

第二封，受託轉信者的電郵：

校友早！
早上看到您來信
我已轉給校長室張秘書了
相信張秘書能夠盡快幫忙處理
謝謝您的反應
祝福
劉啟源 敬上
March 2, 2016

第三封，校本部校長室秘書的回郵：

親愛的校友：
謝謝您的來信！
在多年以前，已將莘莘學子的讀者更正為正確的讀法：尸ㄣ 尸ㄣ
現在當新生入學時，學校都會安排校歌教唱，所以學妹們目前是以正確的讀音來唱校歌。
再次感謝您的來信，也歡迎回來母校走走看看！
祝 安康
北一女 秘書 張麗萍上
March 2, 2016

後記註一： Youtube 上用正音尸ㄣ唱北一女校歌的 video，目前我能找到的，最早是在 2010 年 11 月 21 日 posted 的。這是在皇冠 2010 年十月第 680 期出版之後。不知校本部正音的訓練是由皇冠第 680 期引起的嗎？

後記註二： 皇冠 2010 年十月第 680 期，"不被接受的愛"上集：

p8: "他視線接觸到我胸前的名牌，突然抬頭問我，「念莘（ㄊㄣˊ）還是念莘（尸ㄣ）？」... 「念莘（尸ㄣ），想念的念，莘莘學子的莘（尸ㄣ）。」"



鄧逸芳：北一女 1968 屆溫班畢業，中興大學農化學士，CSUN 化學碩士，UCSF 藥物化學博士班中斷就業結婚，三個女兒，住 FREMONT。曾就業於下列藥學公司：Syntex/ Roche, ALZA/ Johnson & Johnson, Pain Therapeutics Inc. 從 QC Manager 任上退休。喜歡閱讀、種植蔬果、縫紉、美食、旅遊。
